

《英汉翻译（1）》课程教学大纲

课程基本信息（Course Information）					
课程代码 （Course Code）	CI346	*学时 （Credit Hours）	32	*学分 （Credits）	2
*课程名称 （Course Name）	《英汉翻译（1）》				
	English-Chinese Translation (1)				
课程性质 (Course Type)	必修；Mandatory				
授课对象 （Audience）	汉语言专业三年级留学生；Third-grade international students majoring in Chinese language				
授课语言 (Language of Instruction)	英语和汉语；English and Chinese				
*开课院系 （School）	外国语学院School of Foreign Languages				
先修课程 （Prerequisite）	无				
授课教师 （Instructor）	吴勇 Wu Yong		课程网址 (Course Webpage)	无	
*课程简介（Description）	《英汉翻译（1）》是为母语非汉语的汉语言专业三年级留学生设置的。开课时间为第5学期。该课程介绍翻译的基本理论，通过对英语和汉语的语法特征、句子结构、语序、话语组织法等进行比较，提供大量译例来介绍英汉翻译的一些常用方法和技巧，包括直译与意译，词义的选择和引申，词类转换和词序调整等，使学生能运用已学的相关知识和技巧，在日常生活、学习活动和工作中做到基本胜任笔译和口译任务。而且，本课程旨在通过对翻译材料的合理选择，扩大学生英语和汉语词汇量，力求做到在提高学生翻译水平的同时，扩充知识面，进一步增加中文修养。应学生要求，本课程还提供适量汉英翻译练习。				
*课程简介（Description）	English-Chinese Translation (1) is a mandatory course for third-year international students who major in Chinese language as non-Chinese native speakers. This course is taught in the 5th semester. It aims to introduce basic translation theories through comparative study of Chinese and English in terms of grammar, syntax, speech sequence, and speech organization, and illustrate through ample examples some general methods in English-Chinese translation, such as literal translation and free translation, selection and extension of meaning, transition of parts of speech, adjustment of word order. A major objective of the course is to enable students to apply the related knowledge and skills learned in class to basic translation in writing and speaking in daily life. Moreover, with the proper selection of the translation material for the course, it aims to expand students’ vocabulary both in English and Chinese. For the international students who are non-Chinese native speakers, they can broaden their knowledge and improve their Chinese proficiency while learning translation. Upon request by students, Chinese-English translation exercises are also available in the course.				

课程教学大纲（course syllabus）						
*学习目标(Learning Outcomes)	1. 掌握英语和汉语在语法特征、基本结构单位、语序等方面的区别 2. 掌握包括直译与意译，词义的选择和引申，词类转换和词序调整等翻译知识和技巧 3. 通过练习学习在翻译时如何整合以上知识，做到译文基本流畅，符合汉语表达习惯 4. 培养学生清晰思考和用语言文字准确表达的能力 5. 培养学生发现、分析和解决问题的能力					
*教学内容、进度安排及要求 (Class Schedule & Requirements)	教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
	1. 翻译课程大纲介绍 2. 翻译实例分析 3. 翻译难点调查与分析	2	讲授/习题/讨论	预习第一单元	了解翻译课程的内容和目标 反映学生目前的英汉翻译水平和难点	讨论
	第一单元 绪论	2	讲授/习题/讨论	预习第二单元 翻译练习	了解翻译的性质， 标准也学习要求	批阅、讨论
	第二单元 翻译的过程	2	讲授/习题/讨论	复习第一单元 翻译练习	基本了解翻译过程中理解和表达的重要性	批阅、讨论
	第三单元 英汉语言若干对比（上）	2	讲授/习题/讨论	复习第二单元 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第三单元 英汉语言若干对比（中）	2	讲授/习题/讨论	复习第三单元(上) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第三单元 英汉语言若干对比（下）	2	讲授/习题/讨论	复习第三单元(中) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第四单元 翻译方法：直译与意译（上）	2	讲授/习题/讨论	复习第三单元(下) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第四单元 翻译方法：直译与意译（下）	2	讲授/习题/讨论	复习第四单元（上） 翻译练习 期末考试复习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论

	期中考试	2				
	第五单元 词义的选择和引申（上）	2	讲授/习题/讨论	复习第四单元(上) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第五单元 词义的选择和引申（上）	2	讲授/习题/讨论	复习第五单元(上) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第五单元 词义的选择和引申（下）	2	讲授/习题/讨论	复习第五单元(上) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第六单元 词类的转换（上）	2	讲授/习题/讨论	复习第五单元(下) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第六单元 词类的转换（下）	2	讲授/习题/讨论	复习第六单元(上) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第七单元 词序的转换（上）	2	讲授/习题/讨论	复习第六单元(下) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
	第七单元 词序的转换（下）	2	讲授/习题/讨论	复习第七单元(上) 翻译练习	基本了解所学方法；完成翻译练习	批阅、讨论
*考核方式 (Grading)	期末考试（50%）；期中测验（25%）；平时成绩（25%） Final exam (50%); Mid-term exam (25%); Class performance (25%)					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	1. 《大学英语翻译教程》（第二版）刘龙根 胡开宝 编著 中国人民大学出版社出版 2. 教师自编翻译资料					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。

